

Appraisal Shift in Two Translations of *Animal Farm*: a case study on the orientation phase

by Andy Bayu Nugroho, Donald Juppy, Yosa Abduh Alzuhdy, Ikha Adhi Wijaya

ABSTRACT

Appraisal is a concept of evaluation related to judgment, the type of attitude negotiated in the text, towards the interlocutor as in the relationship of the speaker – listener; author – reader. This study aims to reveal variations in the translation of appraisal expressions in the *Animal Farm* novel and its two translated versions in Indonesian. As a critical novel, this text contains numerous expressions of evaluative nature referred to as appraisals in systemic functional linguistics. This translation research uses a qualitative approach to product-oriented case studies. The research data are in the form of appraisal expressions obtained from the orientation phase in the source text of *Animal Farm* by George Orwell (ST) and its translation in two versions of Indonesian entitled *Binatangism* by Mahbub Djunaidi (TT1) and *Animal Farm* by Bakdi Sumanto (TT2). The orientation phase was chosen because it is the initial part of the text that introduces some elements of the text from the characters, the setting of the place and time, the atmosphere, the character's disposition, to arising conflict. The results of the investigation found a shift from positive to negative in the orientation phase as shown in TT1. Compared to TT2, TT1 has a stronger appraisal shift because it adds affect (experiential) through classification with the DM linguistic system (with discursive creation technique). The shift that occurs in the orientation phase is focused on providing amplification of the character of Old Major through the expression of judgement that serves as a criticism.

Kata Kunci: *appraisal, translations, shift, orientation phase, Animal Farm*